

الفصل الرابع

تحليل البيانات

تمهيد

يدور هذا الفصل دورًا أساسيًا في هذا البحث حيث يقدم تحليلًا شاملاً ومناقشات نقدية. في البداية، تقدم الباحثة ملخصًا موجزًا لهدف البحث، وبعد ذلك تصف مجموعات البيانات وأغراض تحليلها. كما تقدم الإطار النظري في عملية التحليل لتحقيق أهداف البحث الفعالة. ومن خلال هذه العملية التحليلية، ستظهر النتائج الحيوية التي تُعتبر أساساً لهذا البحث.

توصف قابلية الترجمة بأنها القدرة على التعبير عن محتوى نص من لغة المصدر إلى نص اللغة المستهدفة وبما أن الترجمة الآلية لها أيضًا قابليتها للترجمة لأنها تشارك أيضًا في عمليات الترجمة. (Bolaños Cuéllar, S, ٢٠٢٢) من أجل تحقيق قابلية الترجمة الآلية، تكون هناك التوصيف والمقارنة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية لتحديد اختلافاتهما في ترجمة العناصر الثقافية.

٤,١ العناصر الثقافية في رواية Pygmalion

يتناول هذا القسم شرحًا وتوضيحًا للعناصر الثقافية المكتشفة من رواية "Pygmalion" في الفصل الأول والفصل الثاني. بالإضافة إلى ذلك، يهدف هذا القسم إجابة للهدف الرئيسي المحدد في البحث من خلال اختيار العنصر الثقافي المحدد بالرواية. أظهرت نتائج البحث اكتشافًا لـ ٦١ بيانًا، ومع ذلك، قامت الباحثة بتحليل ٤٨ بيانًا من البيانات التي تم جمعها من الرواية. تم تصنيف هذه البيانات إلى ثلاث فئات رئيسية وفقًا لنيومرك (١٩٨٨)، وهي: الثقافة المادية التي تم جمعها ٢٣ بيانًا، والثقافة الاجتماعية التي تم جمعها ٢٤ بيانًا، والإيماءات والعادات التي تم جمعها ١٥ بيانًا، وذلك بهدف تحقيق

الغرض من البحث. يقدم الجدول التالي العناصر الثقافية من رواية "Pygmalion" والترجمة البشرية

بالإضافة إلى الترجمة الآلية Reverso Context. تتم عملية التحليل والتحقيق في هذه العناصر كالتالي:

• الثقافة المادية

الثقافة المادية هي واحدة من تصنيفات العناصر الثقافية التي ترتبط بالأشياء التي استخدمها بعض

الأشخاص في حياتهم اليومية (Encyclopedia Britannica ، د.ت). ووفقاً لنيومارك (١٩٨٨)، فهو

شيء مادي يستخدمه الناس لتعريف ثقافتهم، وذكرت Merriam-Webster (د.ت) أن الناس يصنعونه

أيضاً لتلبية احتياجاتهم وخاصة تلك المقالات المطلوبة من مصدر معيشتهم. فضلاً عن ذلك، وجد ١٥

نوعاً من العناصر الثقافية للثقافة المادية في رواية Pygmalion وهي الملابس والعملة و الآلة الهوائية

والمواصلات والمكان (في منزل أو مطعم) مع مرافق الطهي وملحقات الإضاءة وأدوات التسجيل وأدوات

المنزل والآلات الموسيقية والأعمال الفنية وآلات درجة الحرارة وملحقات الاستحمام وآلات ضبط الموسيقى.

ويبين الجدول التالي أمثلة للعناصر الثقافية الموجودة في المصدر المدرس :

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الملابس / لباس خاص للنوم في الليل	الثقافة المادية	I will get you a proper nightdress.

الجدول ٣ : العنصر الثقافي الأول

وجد البحث ٩ بيانات للعناصر الثقافية المتعلقة بالملابس. ووفقاً Merriam-Webster (د.ت)، الملابس

تشير إلى العناصر (مثل القماش) المصممة ليتم ارتداؤها لتغطية الجسم كما أشار في الجدول ٣، يحدد

night dress من العناصر الثقافية من نوع الملابس لأنه يشير إلى ثوب لارتدائه للنوم. وبجانب إلى ذلك،

تم تحديد «night dress» على أنه من فئة الثقافة المادية لأنه في بعض الثقافات، يتم استخدام ملابس النوم أيضًا لأغراض دينية أو احتفالية. على سبيل المثال، في الولايات المتحدة، تعود بعض الطوائف المسيحية تقليدية في ارتداء فساتين النوم البيضاء خلال احتفالات المعمودية (J, Formichella, 2021).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
العملة	الثقافة المادية	I've nothing smaller than sixpence.

الجدول ٤ : العنصر الثقافي الثاني

تشير العملة إلى شيء يتمثل في العملات المعدنية وأوراق الخزانة والنقدية المتداولة كوسيلة للتبادل كما وردت في القاموس Free (د.ت) . وعلى سبيل المثال من الجدول ٤ أعلاه، يشير إلى ست بنسات إلى وحدة نقدية بريطانية سابقة تساوي ستة عملة فضية صغيرة ويتم تحديدها من العناصر الثقافية لأن العملات العالمية هي رمز لثقافات وتقاليد وهويات الأمم حيث يتم استخدامها لمناقضة قانونية. على سبيل المثال، الدولار الأمريكي واليورو والدولار الكندي والدولار الأسترالي واليوان الصيني، كل شكل من أشكال العطاء القانوني لا يعكس القوة الاقتصادية لأمتها فحسب، بل يعكس أيضًا تاريخها وهويتها وقيمها وصناعاتها وإنتاجيتها (Xe Consumer, 2019).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الألة الهوائية	الثقافة المادية	That aint a police whistle that's a sporting whistle

الجدول ٥ : العنصر الثقافي الثالث

وبالتالي، يوجد العنصر الثقافي الآخر في الثقافة المادية وهو الآلة الهوائية. وقد تم تحديد هذه الأداة من العناصر الثقافية لأنها لعبت دورًا مهمًا في الثقافات المتعددة عبر التاريخ. يتم استخدامها في مجموعة متنوعة من السياقات، وفي الاحتفالات الدينية والموسيقى الشعبية والموسيقى الكلاسيكية. وعلى سبيل المثال من الجدول ٥ أعلاه، استخدمت الشرطة الصافرة كأحد أدواتها في مهنتها وهي تعمل من أداة اتصال ويمكن استخدامها لجذب الانتباه أو الإشارة للحصول على المساعدة ولتنبيه الآخرين أو إصدار أوامر الإشارة أو الإشارة إلى حالة الطوارئ (Borders, J. M. & Stearns, F, ١٩٨٨).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
المواصلات	الثقافة المادية	We can walk to a motor bus.

الجدول ٦ : العنصر الثقافي الرابع

وبعد ذلك، يكتشف البحث أن المواصلات من العناصر المادية الثقافية. وأصبحت المواصلات ضرورية في المجتمع لأنها تيسر تبادل السلع والأفكار والأشخاص عبر مسافات شاسعة، وأدت إلى تطوير الثقافات الجديدة وتطور الثقافات الموجودة. فعلى سبيل المثال في الجدول ٦ ، يتم تحديد motor bus من أحد العناصر الثقافية في المواصلات. وفقًا لـ Merriam-Webster (د.ت) ، فإن motor bus هي نوع من الحافلات التي تعمل بمحرك احتراق داخلي وتعرف أيضًا باسم حافلة السيارات. لذا، يعتبر أحد من العناصر الثقافية في المواصلات لأنه يلعب دورًا مهمًا في تشكيل التنمية الحضرية في البلدان الغربية. لقد مكّن الناس من العيش بعيدًا عن أماكن عملهم والاستمرار في التنقل بسهولة. (Glavatskikh, P, ٢٠٢٠)

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
مكان في المنزل	الثقافة المادية	A chair and table, the refuse of some suburban kitchen

		and an American alarm clock on the shelf above unused fireplace.
--	--	--

الجدول ٧ : العنصر الثقافي الخامس

ثم هناك العنصر الثقافي وهو المكان (في المنزل أو المطعم) مع مرافق الطهي الموجودة من البيانات المجمعة. على سبيل المثال في الجدول ٧ أعلاه، يعد مطبخ الضواحي جزءًا من مكان المنزل. وفقًا لـ Matthew Lea (٢٠٢٣) على موقع الويب architectwoocents.com ، غالبًا ما يتم تصميم أماكن الضواحي لتكون صديقة للأسرة ومجهزة بوسائل الراحة مثل الساحات الخلفية والمرائب والطوابق السفلية. اعتبر هذا النوع من العناصر الثقافية أحد العناصر الثقافية لأن الضواحي تمثل أسلوبًا فريدًا ومتميزًا للحياة في بعض المجتمعات.

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
ملحقات الإضاءة	الثقافة المادية	A set of lamp chimneys for singing flames with burners attached to a gas plug in the wall by an indiarubber tube.

الجدول ٨ : العنصر الثقافي السادس

ثم، يتم اكتشاف البحث على العنصر الثقافي الآخر في الثقافة المادية وهو ملحقات الإضاءة التي من مداخن المصابيح كما في المثال في الجدول أعلاه. وتم ذكر قاموس Oxford (د.ت) عن معناه، فهو أنبوب زجاجي أسطواني شفاف يتناسب مع فتيل مصباح زيت لتطويق اللهب وتوفيره. ويعتبر أحد من العناصر الثقافية في الثقافة المادية لأنه غالبًا ما يستخدم للزخرفة، ويحظى بشعبية في العديد من الثقافات حول العالم التي تستخدم أحيانًا في الاحتفالات والمهرجانات الدينية (”The illuminating history of lighting“،

(٢٠١٧).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
آلة التسجيل	الثقافة المادية	A box containing a supply of wax cylinder for phonograph.

الجدول ٩ : العنصر الثقافي السابع

وبجانب إلى ذلك، تم الاكتشاف على أن آلة التسجيل من أحد العناصر الثقافية في الثقافة المادية لأنها تلعب دورًا مهمًا في تشكيل الثقافة الشعبية. من المثال الوارد في الجدول أعلاه، wax cylinder عبارة عن كائن أسطواني محفور مع تسجيل صوتي محفور على السطح الخارجي، والذي يمكن إعادة إنتاجه عند تشغيله على فونوغراف أسطواني ميكانيكي واستخدم لتسجيل الصوت وإعادة إنتاجه في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. (Aodhan, P ، ٢٠١٣).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الأدوات المنزلية	الثقافة المادية	A fireplace with a comfortable leather-covered easychair at the side of the hearth nearest the door and a coal-scuttle.

الجدول ١٠ : العنصر الثقافي الثامن

في فئة الثقافة المادية، تكون هناك الأدوات المنزلية المعينة التي تستخدم في المجتمع في حياتهم اليومية. فعلى سبيل المثال في الجدول ١٠ أعلاه، يعتبر الكرسي السهل أداة منزلية لأنه يشير إلى كرسي منجد واسع. يعتبر أحد العناصر الثقافية في الأدوات المنزلية لأنه يصبح أحد أدوات الراحة والاسترخاء في المنزل للمجتمع. كما ظهر الكرسي السهل في العديد من الأعمال الفنية والأدبية، مما عزز مكانته في الثقافة الشعبية (Merriam-Webster ، د.ت).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الآلة الموسيقية	الثقافة المادية	Grand piano with the keyboard.

الجدول ١١ : العنصر الثقافي التاسع

تعتبر الآلة الموسيقية من العناصر الثقافية في الثقافة المادية. وعلى سبيل المثال في الجدول ١١ أعلاه، يعتبر البيانو من إحدى الآلات الموسيقية، كان البيانو جزءًا مهمًا من الموسيقى الكلاسيكية الغربية منذ القرن الثامن عشر واستخدم في الموسيقى المختلفة مثلًا في موسيقى الجاز وموسيقى البلوز وموسيقى الروك والبوب. وأنه رمز للمكانة والصلابة والتمرد والثقافة المضادة وعنصرًا أساسيًا شائعًا في المنازل المتعددة عبر التاريخ (Encyclopedia Britannica ، د.ت).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الأعمال الفنية	الثقافة المادية	On the walls engraving mostly Piranesi and mezzotint portraits

الجدول ١٢ : العنصر الثقافي العاشر

بعد تصنيف البيانات المجمعة ، تم باستكشاف الأعمال الفنية ضمن العنصر الثقافي المحدد في الثقافة المادية. كما يُوضح المثال في الجدول أعلاه، تُشير الصور الفنية لـ "Piranesi" و "mezzotint" إلى التقنيات الفنية التي تصف نقوش الجدران، وهي نوع من تقنيات الطباعة التي كانت شائعة في القرنين السابع عشر والثامن عشر بين الفنانين الإيطاليين. تُعتبر الأعمال الفنية جزءًا أساسيًا من العناصر الثقافية، لأنها تحمل أهمية ثقافية تاريخية، وخاصة فيما يتعلق بالاقتصاد (Ficacci, L., ٢٠٠٠) و (Staatliche Museen zu Berlin ، د.ت).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
أداة درجة الحرارة	الثقافة المادية	Mrs Pearce puts on a pair of white rubber sleeves and fills the bath, mixing hot and cold testing the result with the bath thermometer.

الجدول ١٣ : العنصر الثقافي الحادي عشر

تعد أداة درجة الحرارة أيضًا أحد عناصر الثقافة التي تم العثور عليها من جميع البيانات التي تم جمعها في ثقافة المواد. على سبيل المثال من الجدول ١٣ أعلاه، يعتبر مقياس حرارة الاستحمام أداة درجة الحرارة لأنه أحد الأجهزة المستخدمة لقياس درجة حرارة مياه الاستحمام. غالبًا ما يستخدم لمنع الحروق والإصابات الأخرى التي يمكن أن تحدث عندما تكون مياه الاستحمام ساخنة جدًا وتستخدم في الغالب في أوروبا (Mirza, S, ٢٠٢٣).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
ملحقات الاستحمام	الثقافة المادية	She perfumes it with a handful of bath salts and adds a palmful of mustard.

الجدول ١٤ : العنصر الثقافي الثاني عشر

ثم، يتم اعتبار ملحقات الاستحمام من أحد العناصر الثقافية في الثقافة المادية لأن ملحقات الاستحمام تمكن أن تختلف اعتمادًا على المنطقة والمعايير الثقافية للأشخاص الذين يعيشون في المكان المحدد. وبالرجوع إلى الجدول ١٤ ، ملح الاستحمام هو أحد ملحقات الاستحمام التي استخدمتها المجتمعات في الثقافات

المختلفة عبر التاريخ. على سبيل المثال، استخدم اليونانيون والرومان القدماء أملاح الاستحمام في حماماتهم

العامية وسيلة لتعزيز النظافة والاسترخاء. (Rose Edward. et. al، ٢٠١١)

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الألة الموسيقية الرنانية	الثقافة المادية	Pickering is seated at the table, putting down some cards and tuning-fork which he has been using.

الجدول ١٥ : العنصر الثقافي الثالث عشر

من الجدول ١٥ أعلاه، تحدد شوكة الضبط واحدة من الآلات الموسيقية المضبوطة للعنصر الثقافي في الثقافة المادية لأن وفقاً ل Encyclopedia Britannica (د.ت)، شوكة الضبط عبارة عن قضيب فولاذي ذو شقين يحتفظ بضبطه عند ضبطه على نغمة موسيقية معينة إلى أجل غير مسمى تقريباً وقد اخترعه George Frideric Handel عازف البوق John Shore قبل وقت قصير من وفاة Shore في عام ١٧٥٢. كما أنه بمثابة معيار لضبط الآلات الموسيقية، وإجراء التجارب الصوتية، وما شابه ذلك وفقاً لقاموس Collins (د.ت).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
أدوات الاستحمام	الثقافة المادية	Woolly towels, there is and a towel horse so hot, it burns your finger.

الجدول ١٦ : العنصر الثقافي الرابع عشر

تم اكتشاف العنصر الثقافي المدروس في الثقافة المادية وهي أدوات الاستحمام وبالنظر إلى المثال في الجدول الأعلى، towel horse. وفقاً ل Vocabulary.com (د.ت)، فإن towel horse يشير إلى رف يتكون من قضيب واحد أو أكثر يمكن تعليق المناشف عليه. يتم تحديده من أحد عناصر الثقافة لأنه عنصر

أساسي شائع في الحمامات والمنازل الغربية. إنه العنصر العملي والوظيفي يستخدم لتعليق المناشف وتجفيفها. وفي الثقافة الغربية، يتأصل استخدام خيول المنشفة بعمق في ممارسات النظافة اليومية.

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
حمل الرف الكائن	الثقافة المادية	Soft brushes to scrub yourself and a wooden bowl of soap smelling like primeroses.

الجدول ١٧ : العنصر الثقافي الخامس عشر

اكتشف هذا البحث أيضاً أن حمل رف كائن من أحد العناصر الثقافية في الثقافة المادية. وكما في المثال في الجدول أعلاه، يمكننا أن ننظر wooden bowl of soap يعتبر بمثابة رف كائن لأن وعاء مستدير بغطاء عريض غير مغطى مصنوع من الخشب ويستخدم لتقديم الطعام أو تناوله، أو الطهي، بينما يتم استخدام أنواع أكبر أخرى للغسيل أو التنظيف وفقاً لقاموس Collins (د.ت). إنها موافقة في العنصر الثقافي في الثقافة المادية لأنه في الثقافة الغربية خاصة في محلات الحلاقة التقليدية، هناك وعاء خشبي من صابون الحلاقة. ويستخدم صابون الحلاقة لإنشاء رغوة غنية تساعد على تنعيم شعر الوجه لحلاقة أكثر نعومة (Schoen, L. A ، ١٩٧٨).

• الثقافة الاجتماعية

تشير الثقافة الاجتماعية إلى الأنماط المشتركة للسلوك والمعتقدات والقيم والعادات والمعايير والممارسات الاجتماعية داخل مجموعة أو مجتمع معين (Steensland, B ، ٢٠١١). إنها تشمل الطريقة التي يتفاعل بها الناس ويتواصلون وينظمون أنفسهم في البيئات الاجتماعية. تؤثر الثقافة الاجتماعية على كيفية إدراك الأفراد داخل المجتمع وتفسيرهم للعالم من حولهم، وتشكيل مواقفهم وسلوكياتهم وعلاقاتهم.

وفقًا لنيومارك (١٩٨٨)، فهي معتقدات وممارسات مجموعة من الناس. وكان هناك تسعة أنواع من العناصر الثقافية الاجتماعية وهي: المهنة في المخبر والتجسس، والشهادة الرسمية أو بيان الحقيقة، المؤسسة الاجتماعية، والمعايير والقيم الاجتماعية، والمعايير والقيم الاجتماعية خصوصًا في تأرجح المزاج الشديد، والثقافة الاجتماعية والآداب، والسلوك الاجتماعية والتفاعلات، والعادات والتقاليد الاجتماعية، والسلوك الاجتماعي والتفاعلات خصوصًا للمهزوم. ويبين الجدول التالي أمثلة للعناصر الثقافية الموجودة في المصدر المدروس :

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
المهنة	الثقافة الاجتماعية	She thought you was a copper's nark.

الجدول ١٨ : العنصر الثقافي السادس عشر

العنصر الثقافي الذي تم اكتشافه من بيانات الثقافة الاجتماعية هو المهنة للمخبرين والجواسيس، كما يُبين ذلك المثال في الجدول ١٨ المتعلق بـ "copper's nark". في سياق الثقافة الاجتماعية، تكون المهنة ذات أهمية بالغة في المجتمع وتُعتبر أيضًا ممارسة للحياة الاجتماعية. وورد في موقع Free Dictionary (د.ت)، فإن "copper's nark" هو مصطلح شائع يستخدم لوصف المخبر أو الجاسوس الذي يعمل لصالح الشرطة. ويُستخدم هذا المصطلح غالبًا في المملكة المتحدة وأستراليا ونيوزيلندا. يُعتبر التجسس موضوعًا قديمًا وكان استخدام المخبرين والجواسيس الذين يعملون لدى الشرطة موضوعًا هامًا في الثقافة الغربية على مر العصور (T. O'Conner, P & Stewart Kellerman, S ، ٢٠١٦).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الشهادة الرسمية	الثقافة الاجتماعية	I take my Bible oath I never said a word.

الجدول ١٩ : العنصر الثقافي السابع عشر

عادةً، تتم استخدام الاعتقادات والممارسات في الثقافة الاجتماعية في حياة الأفراد اليومية. ومن بين العناصر الثقافية الاجتماعية التي تم استكشافها في هذا البحث، تأتي الشهادة الرسمية أو بيان الحقيقة. على سبيل المثال، يُشير مصطلح "Bible oath" في الجدول أعلاه إلى اليمين الرسمية، وبالتحديد اليمين على الكتاب المقدس. يُعتبر هذا العنصر ذو أهمية ثقافية كبيرة لأن له تأثيرًا كبيرًا على الثقافة الغربية وكان يستخدم لتشكيل الأعراف والقيم الاجتماعية. استُخدم الكتاب المقدس لتعزيز العدالة الاجتماعية والمساواة (II. W. R. S ، ٢٠١٩).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
المؤسسات الاجتماعية	الثقافة الاجتماعية	I'd go into Housing Question with you, I would.

الجدول ٢٠ : العنصر الثقافي الثامن العشر

بالإضافة إلى ذلك، هناك العنصر الثقافي الاجتماعي الناشئ عن المؤسسات الاجتماعية، والتي تتعلق بالمسائل الخاصة بمكانة المجتمع. على سبيل المثال، يُشير مصطلح "Housing Question" في الجدول أعلاه إلى مسألة توفير السكن اللائق للأفراد، خاصة الذين يعانون من الفقر والحرمان. يُعتبر هذا العنصر جزءًا من الثقافة الاجتماعية حيث كان موضوعًا مهمًا في الثقافة الغربية وتم استكشافه في العديد من الأعمال الأدبية والإعلامية (Ruonavaara, H ، ٢٠١٨).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
القواعد والقيم الاجتماعية	الثقافة الاجتماعية	I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth.

الجدول ٢١ : العنصر الثقافي التاسع العشر

فضلاً على ذلك، هناك معايير وقيم اجتماعية في المجتمع، تشكل أساساً للسلوك البشري الصحيح والمقبول في الأوساط الاجتماعية، وتعكس القواعد والمعايير والأدلة التي تتركز على الثقافة. تُدعم هذه القواعد بواسطة القيم الاجتماعية، والتي تحدد المواقف والظروف التي يُتوقع فيها من الأفراد أن يتصرفوا بطريقة معينة خلال المجتمع أو مع مجموعة معينة من الناس. كما المثال في الجدول أعلاه، تُشير مصطلحات "ladylike" إلى نط معين يُعتبر مناسباً أو جذاباً للمرأة، حيث يتوقع من النساء أن يتولين مسؤوليات تقليدية لا تلزم الرجال بها، مما يفرض المزيد من الضغوط على الفتيات والنساء للتصرف وفقاً لتلك النماذج الاجتماعية المحددة (Sujan، ٢٠٢١).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
القواعد والقيم الاجتماعية : تأرجح المزاج الشديد	الثقافة الاجتماعية	Nobody ever saw the sign of liquor on me.

الجدول ٢٢ : العنصر الثقافي العشرين

وعلى هذا النحو، تكون هناك المعايير والقيم الاجتماعية التي تخص تأرجح المزاج الشديد في الثقافة الاجتماعية لأن الظروف تتميز بحالات مزاجية عالية للغاية ومنخفضة يمكن أن تتداخل مع الحياة اليومية والعلاقات. والمثال على ذلك ، يشير مصطلح « the sign of liquor » في الجدول ٢٢ إلى ظاهرة اجتماعية وثقافية تختلف باختلاف المجتمعات والثقافات. يعتبر أحد العناصر الثقافية لأنه في بعض الثقافات، يعتبر شرب الكحول ممارسة شائعة ومقبولة، بينما يعتبر في البعض الآخر من المحرمات أو المقيدة.. يتم تحديده من أحد العناصر الثقافية لأن الأعراف الاجتماعية بشكل عام هي قواعد غير مكتوبة تحكم

السلوك في مجتمع أو مجموعة معينة. القيم الاجتماعية من ناحية أخرى، هي المعتقدات والمواقف التي يتبناها

المجتمع أو المجموعة حول ما هو مهم أو مرغوب فيه (Morris, D, 1988).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الآداب الاجتماعية والثقافية	الثقافة الاجتماعية	Catch you taking liberties with a gentleman!

الجدول ٢٣ : العنصر الثقافي الحادي والعشرين

بعد ذلك، قام هذا البحث بتحديد العنصر الثقافي في الثقافة الاجتماعية وهو الآداب الاجتماعية والثقافية.

على سبيل المثال في الجدول أعلاه، يُشير مصطلح "taking liberties with a gentleman" إلى التصرف

بطريقة غير محترمة أو غير لائقة تجاه رجل دون موافقته، كما هو موضح في قاموس Cambridge (د.ت).

ويُعتبر هذا المصطلح أحد العناصر الثقافية من حيث أنه في الثقافة الغربية يُعتبر عمومًا غير مناسب أو غير

لائق اتخاذ الحريات مع رجل نبيل دون موافقته (Firchau, R, 2022).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
السلوك الاجتماعي والتفاعلات	الثقافة الاجتماعية	Oh, Lord knows!

الجدول ٢٤ : العنصر الثقافي الثاني والعشرين

وعلاوة على ذلك، في المجتمع الاجتماعي فإن السلوك الاجتماعي والتفاعلات تدور حول الإجراءات

الاجتماعية بين الأفراد أو المجموعات الذين يعدلون أفعالهم وردود أفعالهم بسبب الإجراءات التي يتخذها

شركائهم في التفاعل. على سبيل المثال، يشير مصطلح « Oh, Lord » في الجدول أعلاه إلى تعبير عن

الدهشة أو الصدمة في الثقافات المتعددة. إنها طريقة للدعوة إلى قوة أعلى للمساعدة أو التوجيه في لحظة

غير متوقعة. يعتبر من أحد العناصر الثقافية لأن تفاعلاته الحرفية تشكل الأساس للبنية الاجتماعية وبالتالي

فهي موضوع رئيسي للبحث والتحليل الاجتماعيين الأساسيين (Iverson, B. L & Dervan, P. B.) ،

(٢٠٢٣).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الأعراف والتقاليد الاجتماعية	الثقافة الاجتماعية	Well, sir in three months I could pass that girl off as a duchess at an ambassador's garden party.

الجدول ٢٥ : العنصر الثقافي الثالث والعشرين

في الواقع، تعتبر الأعراف والتقاليد الاجتماعية من أحد عناصر الثقافة الاجتماعية حيث إن الممارسات والمعتقدات والقيم المشتركة تشكل الطريقة التي يتفاعل بها الناس مع بعضهم البعض والعالم من حولهم. وبالنظر إلى المثال في الجدول السابق، تعتبر « garden party » من الأعراف والتقاليد الاجتماعية لأن وفقاً ل Merriam-Webster (د.ت)، فهي من حفلة تقام في حديقة أو في ساحة كبيرة بها حدائق غالباً ما ترتبط بالثقافة البريطانية وتقام أحياناً للاحتفال بالمناسبات الخاصة مثل حفلات الزفاف أو أعياد الميلاد أو الذكرى السنوية. (W. Liyasara ، ٢٠١٧)

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
السلوك الاجتماعي والتفاعلات : الانهزام	الثقافة الاجتماعية	If you are naughty and idle, you will sleep in the back kitchen among the black beetles and be walloped by Mrs Pearce with broomstick.

الجدول ٢٦ : العنصر الثقافي الرابع والعشرين

وبما أن السلوك الاجتماعي والتفاعلات في الثقافة الاجتماعية، يبدو أن السلوك الاجتماعي والتفاعلات خصوصاً للانضمام أيضاً من العنصر الثقافي الآخر في الثقافة الاجتماعية. فبالإشارة إلى الجدول أعلاه، إن « be walloped with broomstick » هو أحد الأمثلة على هذا العنصر الثقافي لأن عبارة « be walloped with broomstick » في الثقافة الغربية في العصر القديم تعني أيضاً عقاباً شديداً أو قاسياً أو توبيخاً أو انتقاداً. ومع ذلك، قد يختلف سياق العبارة ومعناها حسب الفترة التاريخية والموقع والمركز الاجتماعي للأشخاص المعنيين. فنتيره من أحد العناصر الثقافية لأن هذا الاقتباس هو مثال على الأعراف الاجتماعية الصارمة والتمييزات الطبقية التي كانت موجودة في إنجلترا الإيدواردية وأيضاً مثال على المعاملة القاسية لخدم المنازل خلال تلك الفترة ("Pygmalion - study guide and Literary Analysis"، ٢٠٢١).

• الإيماءات والعادات

ترسخ الإيماءات والعادات في السياقات الاجتماعية والثقافية بعمق وتعكس القيم والمعتقدات والمعايير داخل المجتمع. يمكن استخدام الإيماءات من وسيلة للتعبير، أو رمز، أو لتأثيرها على مواقف الآخرين (Merriam-Webster، د.ت). ومع ذلك، من الجدير بالذكر أن الإيماءات يمكن أن تفيدها معاني مختلفة في الثقافات المختلفة. من ناحية أخرى، تشير العادات إلى السلوكيات التي تتكرر بانتظام وتميل إلى الحدوث دون وعي. يمكن أن تتأثر العادات بالثقافة ويمكن أن تختلف باختلاف الثقافات. فتم جمع ١٥ بياناً للإيماءات والعادات، مع أربعة أنواع من العناصر الثقافية وهي السلوك وطقوس التحية والآداب ولغة الجسد. ويبين الجداول التالية من أمثلة للعناصر الثقافية الموجودة في المصدر المدروس :

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
السلوك	الثقافة الاجتماعية	He touches his hat with mock respect and strolls off.

الجدول ٢٧ : العنصر الثقافي الخامس والعشرين

في الإيماءات والعادات، يتم تضمين الأخلاق أحد العناصر الثقافية لأنها جزء لا يتجزأ من الثقافة وتختلف اختلافاً كبيراً بين الثقافات والبلدان المختلفة. على سبيل المثال في الجدول أعلاه، تشير الجملة « He touches his hat with mock respect » إلى لفنة وعادة في الثقافة الغربية لأن في الثقافة الغربية، استخدام القبعات رمز للمكانة الاجتماعية والمهنة والموضوعة. وبجانب إلى ذلك، يمكن تفسير فعل لمس قبعة المرء بسخرية من الاحترام على أنه علامة على الأدب أو الاحترام. كانت القبعة جزءاً مهماً من الثقافة الغربية لعدة قرون، وقد ارتبطت برعاة البقر ومربي الماشية وغيرهم من سكان المنطقة (Newmond, J., & Allcock, 2023, S).

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
طقوس التحية	الثقافة الاجتماعية	(Dazedly raising his hat) Goodbye.

الجدول ٢٨ : العنصر الثقافي السادس والعشرين

اكتُشف العنصر الثقافي الآخر في الإيماءات والعادات وهو طقوس التحية. تشير الجملة « Dazedly raising his hat » في الجدول ٢٨ إلى علامة تقليدية على الاحترام في الثقافة الغربية. يعتبر أنه عنصراً ثقافياً من حيث لفنة تحية شائعة لرفع قبعة المرء من علامة الاحترام أو الاعتراف في الثقافة الغربية. تعود

ممارسة رفع قبعة المرء مثل تحية إلى فترة العصور الوسطى في أوروبا، حيث يرفع الفرسان خوذهم لإظهار الاحترام لرؤسائهم. بمرور الوقت، تطورت هذه الإيماءة إلى فعل غير رسمي يتمثل في قلب قبعة المرء، والتي أصبحت طريقة شائعة للرجال لتحية بعضهم البعض في القرنين التاسع عشر وأوائل القرن العشرين.

(Swartz, O. D, ١٩٧٧)

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
الآداب	الثقافة الاجتماعية	Then she kicks off her shoes and gets into bed without any further change.

الجدول ٢٩ : العنصر الثقافي السابع والعشرين

وعلاوة على ذلك، تعتبر الآداب من أحد عناصر الثقافة في الإيماءات والعادات، حيث إن العلاقة بين الآداب والثقافة متشابكة بشكل وثيق. وتشير الآداب الثقافية إلى مدونات السلوك التي تحكم الثقافات المختلفة، وما هو مقبول وما هو غير مقبول في المجتمع. من المهم أن تكون على دراية بالآداب الثقافية عند التفاعل مع أشخاص من ثقافات مختلفة، لأنها يمكن أن تساعد في تجنب سوء الفهم وإظهار الاحترام لثقافة الشخص الآخر. مثلاً في الجدول أعلاه، يشير « she kicks off her shoes » إلى الإيماءات والعادات في الثقافة الغربية لأنه في الثقافة الغربية، ليس من المعتاد إزالة الأحذية عند دخول المنزل. ومع ذلك، في بعض الأسر، يعتبر من المهذب إزالة الأحذية لتجنب تتبع الأوساخ والطين في المنزل (Spier, A, ٢٠٢٠). في المقابل، في العديد من البلدان الآسيوية، من المعتاد إزالة الأحذية قبل دخول المنزل.

العنصر الثقافي	الفئة الثقافية	الجملة
لغة الجسد	الثقافة الاجتماعية	He winks at Higgins.

الجدول ٣٠ : العنصر الثقافي الثامن والعشرين

وأخيراً، ثمة العنصر الثقافي الآخر في الإيماءات والعادات وهو لغة الجسد. ويعتبر أحد العناصر الثقافية لأنه متجذر بعمق في الخلفيات الثقافية ويمكن أن يكون له تأثير عميق على التفاعلات بين الثقافات. على سبيل المثال في الجدول أعلاه، تشير الجملة « He winks at Higgins » إلى لغة الجسد، والغمز هو شكل من أشكال لغة الجسد التي يمكن أن يكون لها معاني مختلفة اعتماداً على السياق والثقافة لأنه في الثقافات الغربية، غالباً ما يستخدم الغمز لنقل الفكاهة أو السخرية أو المغازلة (S, Thompson, د.ت).

٤,٢ قابلية الترجمة للعناصر الثقافية في Reverso Context

كما ذكر في الفصل السابق، فإن الهدف الثاني من البحث هو دراسة قابلية ترجمة العنصر الثقافي في Reverso Context. لذلك، يقوم هذا القسم بتحليل البيانات المختارة التي تُظهر قابلية ترجمة للعنصر الثقافي في Reverso Context باستخدام طريقة الوصف والمقارن لتحليل البيانات.

أولاً، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافية المادية من الفصل الأول " Among them a lady and her daughter in evening dress " بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٣١.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
Among them a lady and her daughter in <u>evening dress</u>	من بين هؤلاء الناس سيدة وابنتها بملايس السهرة	من بينهم سيدة وابنتها في <u>ثوب السهرة</u>

الجدول ٣١ : النموذج الأول

بناء على الجدول ٣١ نلاحظ العنصر الثقافي "evening dress" وترجمته في الترجمة البشرية و Reverso Context. وتعتبر على أنها الثقافة المادية من الفئة الثقافية وفقاً لنيومرك (١٩٨٨) لأنها من الملابس لحدث رسمي مسائي مثل ثوب يصل إلى الأرض للنساء بالإضافة إلى سترة عشاء وربطة عنق سوداء بشكل أقل انتظاماً للرجال رجوعاً إلى قاموس Collins (د.ت). تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي

أعلاه في ضمن فئة قابلية الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين الترجمتين تشتركان في المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح «ثوب» في Reverso Context و «ملابس» في الترجمة البشرية. وفقاً لقاموس المعاني (د.ت) الثوب يعني الفستان الخاص ولكن الملابس يعني الفستان العادي. إذن، اكتشف أن الترجمة الآلية Reverso Context تتمكن من ترجمة العنصر الثقافي السابق على الرغم من اختلاف المصطلح المستخدم.

ثانياً، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة المادية من الفصل الأول " We can walk to a motor bus" بواسطة Reverso Context، كما هو مبين في الجدول ٣٢.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
We can walk to a <u>motor bus</u> .	يمكننا الوصول إلى <u>الباص</u> مشياً	يمكننا المشي إلى <u>الحافلة</u>

الجدول ٣٢ : النموذج الثاني

بناء على الجدول ٣٢ نلاحظ أن " motor bus " وترجمته الترجمة البشرية إلى (الباص)، أما الترجمة الآلية Reverso Context فترجمته إلى (الحافلة). وتعتبر أنها الثقافة المادية من الفئة الثقافية وفقاً لنيومرك (١٩٨٨) لأنها نوع من أنواع المواصلات أي أنها حافلة يقودها محرك احتراق داخلي والمواصلات الخاصة للمجتمع الغربية في الحياة اليومية (Guardian.Co.Uk ، ١٩٠٥) . تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه في ضمن فئة قابلية الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين الترجمتين تشتركان في المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح Reverso Context « الحافلة » و « الباص » في الترجمة البشرية. يوجد الاختلاف بين Reverso Context والترجمة البشرية في استخدام المصطلحات المناسبة للعنصر الثقافي

لأن الترجمة البشرية وفقاً لـ Lars Ahrenberg (٢٠١٧) أن المترجم البشري استخدم عدة تقنيات إضافية تبدو خارج نطاق نظام الترجمة الآلية. فواحد من اختلاف الترجمة البشرية والترجمة الآلية وهو في التفسير لأن يتم شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها. والخاصة، هذه الترجمة تشير أن الترجمة الآلية Reverso Context قابلة للترجمة للعنصر الثقافي خاصة العنصر الثقافي من المواصلة.

وبالتالي، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة المادية من الفصل الثاني " Mrs Pearce puts on a pair of white rubber sleeves and fills the bath, mixing hot and cold testing the result with the bath thermometer." بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٣٣.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
Mrs Pearce puts on a pair of white rubber sleeves and fills the bath, mixing hot and cold testing the result with <u>the bath thermometer.</u>	تلبس السيدة بيرس زوجها من الأكمام المطالية وتملاً حوض الحمام، وتختبر النتيجة الساخنة والباردة مع <u>مقياس حرارة الحمام.</u>	تضع السيدة بيرس زوجها من الأكمام المطالية والبيضاء وتملاً الحمام، وتختبر النتيجة الساخنة والباردة مع <u>مقياس حرارة الحمام.</u>

الجدول ٣٣ : النموذج الثالث

بناءً على الجدول ٣٣ يمكن أن يلحظ "bath thermometer" ترجمته الترجمة البشرية إلى (بميزان حرارة)، أما الترجمة الآلية Reverso Context فترجمته إلى (مقياس حرارة الحمام). وتعتبر على أنها الثقافة المادية من الفئة الثقافية وتحددها من أداة درجة الحرارة للعناصر الثقافية لأنها من أداة لقياس درجة حرارة مياه الاستحمام للتأكد من أنها آمنة للاستخدام. بل في المجتمعات الغربية، تعتبر موازين حرارة الاستحمام أداة

أساسية للآباء والأمهات الذين لديهم أطفال صغار، لأنها تساعد في منع الحروق والإصابات الأخرى (Qun Wei & So Myung Kang & Jae Hoo Lee ، ٢٠٢٠) . تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه في ضمن فئة قابلية الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين التريمتين تشتركان في المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح Reverso Context « مقياس حرارة الحمام » و « بميزان حرارة » في الترجمة البشرية. وانطلاقاً من ذلك، كما ورد في قاموس المعاني (د.ت) المقياس يعني اسم آلة وهو من أداة تقاس بها أو آلة كالمتر ونحوه ولكن الميزان يعني اسم للآلة التي تُوزن بها الأشياء لمعرفة مقدارها من الثقل. وبالجدير بالذكر أنهما تختلفان في الترجمة للعنصر الثقافي من خلال اختيار المعنى المعجمي لأن مصطلح المقياس و الميزان ليس لهما معنى مشترك من المعجمية نفسه. ومن ثم ، تمت قابلية ترجمة العنصر الثقافي أعلاه بشكل كامل لدى Reverso Context حيث تستطيع أن تختار المصطلح المناسب له.

وإضافة، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الأول " I take my Bible oath I never said a word " بواسطة Reverso Context كما هو الحال في الجدول ٣٤.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
I take my <u>Bible oath</u> I never said a word.	<u>أقسم</u> بأنني لم أقل أية كلمة.	<u>أقسم بالكتاب المقدس</u> لم أقل كلمة واحدة.

الجدول ٣٤ : النموذج الرابع

يوضح الجدول ٣٤ الترجمة البشرية وترجمة Reverso Context لـ " Bible oath " . وتعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحددها من الشهادة الرسمية للعناصر الثقافية من حيث وردت Merriam-

Webster (د.ت) أنها من وسائل المجتمع تتعلق بالأديان ويمكنهم أن يؤكدوا رسميًا ويقسموا بالإلهي لإثبات صحة بياهم بالنسبة للمعقدين الدينيين، وهذا معبر عنه في المعتقدات الدينية. تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه في ضمن فئة قابلية الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين الترتيمتين تشتركان في المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح Reverso Context « أقسم بالكتاب المقدس » و « أقسم » في الترجمة البشرية. تبدو Reverso Context، قد أنجذبت إلى ترجمة العنصر الثقافي بشكل مباشر، بينما يبدو أن الترجمة البشرية استخدمت مصطلحات التعميم لنقل المعنى الثقافي مع توجيه حذر في الترجمة. تمت ترجمة العنصر الثقافي إلى "أقسم" دون ذكر الشهادة المقصودة كما في اللغة المصدر. بناءً على ما سبق، يعتبر هذا دليلاً على قابلية ترجمة Reverso Context للعناصر الثقافية من حيث يمكنها نقل المعنى المرغوب من اللغة المصدر بشكل فعال.

ومن جانب آخر، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الأول " Oh, Lord knows!" بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٣٥.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
<u>Oh, Lord knows!</u>	<u>أوه! الله وحده يعرف.</u>	<u>الرب يعلم!</u>

الجدول ٣٥ : النموذج الخامس

يبين الجدول ٣٥ الترجمة البشرية (أوه! الله وحده) و Reverso Context (الرب) للعنصر الثقافي ل " Lord ". وتعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحددها من السلوك الاجتماعي والتفاعلات للعناصر الثقافية لأنه أحد من التفاعلات الاجتماعية متجذرا في أشكال التعبير الثقافي أو الديني أو

التقليدي. ويعد استخدام اللغة الدينية أو الروحية طريقة عادية ومحترمة للتواصل في الحالات الرسمية أو الخطيرة (Encyclopædia Britannica ، د.ت). تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه الترجمة الكاملة في فئة قابلية من حيث تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. ومع ذلك، تشترك هاتين الترتيمتين في المعنى نفسه، ولكن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية. ففي الترجمة البشرية، يستخدم مصطلح "الرب"، بينما يُستخدم مصطلح "أوه! الله وحده" في الترجمة الآلية. فهذه الترجمة تظهر الاحتذار في ترجمة المعنى المقصود من اللغة المصدر حيث يُشير استخدام مصطلح "الرب" في الترجمة البشرية إلى مفهوم ديني بشكل أكبر من المقصود في النص الأصلي. ومع ذلك، قد تنقل هذه ترجمة الفكرة الدينية مرتبطة باللغة المستهدفة بشكل أدق وفعال. وانطلاقاً من ذلك، وفقاً لقاموس المعاني (د.ت) معنى الرب يدل على توحيد الربوبية ولكن هذا المصطلح يستخدم لجميع المعتقدين المتدينين. كلمة "والله" من لفظ الجلالة يدل على توحيد الإلهية وعادة يستخدم هذا اللفظ من المسلمين والمعتقدين بالإسلام. بناءً على ذلك، يُعتبر هذا دليلاً على قدرة الترجمة الآلية Reverso Context على تقديم ترجمة مناسبة للعنصر الثقافي السابق ونقل المعنى بشكل موافق للمعنى المقصود.

وبالتالي، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الأول " I'll take it down " بواسطة Reverso Context كما في

الجدول ٣٦.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
----------------	--------------------------------------	-------------------------------------

I'll take it down first in Bell's Visible Speech then in broad Romic	أدون كلامها أولاً في <u>أنبوبة بيل</u> <u>للنطق</u> الواضح بعندئذ في الرومك العريض.	سأقوم بإزالته أولاً في <u>خطاب بيل</u> <u>المرئي</u> ثم باللغة الرومية الواسعة
---	--	---

الجدول ٣٦ : النموذج السادس

يشير الجدول ٣٦ النموذج السادس " Bell's Visible Speech " وترجمته في الترجمة البشرية و Reverso Context. وتعتبر أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحددها من القواعد والقيم الاجتماعية للعناصر الثقافية لأنها نظام من الرموز لمساعدة الناس في التحدث بالكلمات بأي لغة حتى لو لم يسمعوها التي أنشأها Melville Bell واستخدامه المجتمع الغربي أداة لتعليم النطق والحديث وتم استخدام النظام في مجالات اللغويات وعلاج النطق والتعليم (Kopp, G. A., Kopp, H. G., & Angelocci, A) (١٩٦٧). تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه الترجمة الجزئية في فئة قابلة من حيث تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة ولكن تتطلب منها التعديلات أو النوبات. وتشير ترجمة Reverso Context « خطاب بيل المرئي » وتنقل المعنى الثقافي المقصود ومع أن لم يوفر المصطلح الصحيحة والمحددة في لغة المستهدفة. ومن خلال ذلك، تتم الترجمة البشرية ترجمتها ب « أنبوبة بيل للنطق » وهذه الترجمة توفر المعنى المحدد من لغة المصدر. فهاتان الترجمتان تختلف في نقل المعنى المقصود للعنصر الثقافي المحدد في الرواية. على كل حال، يتفاوت بينهما في اختيار مستوى المصطلحات المناسبة لأن وفقاً ل Lars Ahrenberg (٢٠١٧) تختلف الترجمة البشرية والترجمة الآلية في التفسير خاصة في شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها. إذن، هذه الترجمة تشير أن Reverso Context قابلة ترجمة للعنصر الثقافي السابق وتميل على الترجمة المباشرة ويستطيع أن تستخدم بالمصطلح المناسب وعلى الرغم أنها متفاوت من الترجمة البشرية.

وعلاوة على ذلك، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة المادية من الفصل الثاني " On the walls engraving mostly Piranesis and mezzotint portraits " بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٣٧.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
On the walls engraving mostly <u>Piranesis and mezzotint portraits</u>	هناك على الجدران منقوشات معظمها للنحات الإيطالي بيرانشي ولوحات من المعدن.	على الجدران نقش في الغالب صور <u>Piranesis و mezzotint</u>

الجدول ٣٧ : النموذج السابع

يظهر الجدول ٣٧ العنصر الثقافي " Piranesis and mezzotint portraits " وترجمته في الترجمة البشرية و Reverso Context . وتعتبر أنها الثقافة المادية من الفئة الثقافية وتحددها من الأعمال الفنية للعناصر الثقافية لأنها من النوعين المشهورين من الطباعة من القرن الثامن عشر والتاسع عشر اللذان كانا يستخدمهما المشاهير والأثرياء في المجتمع (R, Hornby, ١٩٨٣) . وتشير الترجمة من Reverso Context لهذا العنصر الثقافي « صور Piranesis و mezzotint » وتعتبر أنها تعجز في ترجمة المصطلح المحدد لأنه يرتبط بالثقافة في المجتمع من اللغة المصدر. وعلى الرغم من ذلك، تمت الترجمة البشرية بترجمتها « للنحات الإيطالي بيرانشي ولوحات من المعدن » وهذه الترجمة تكافئ وتوفر في نقل المعنى الثقافي المقصود. ونطاقاً من ذلك، هاتان الترتيمان لا يشتركان الترجمة نفسها ولا تزانان هناك اختلاف في الترجمة البشرية والترجمة لآلية. بالنسبة للاختلاف بينهما، لأن يوجد الاختلاف في تفسير مستوى المصطلحات المعجمية في ترجمة الثقافة المادية ووفقاً ل Lars Ahrenberg (٢٠١٧) تختلف الترجمة البشرية والترجمة الآلية في التفسير خاصة في شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها. لذلك، بناءً على الشرح أعلاه يوضح أن Reverso Context لديها العجز في ترجمة العنصر الثقافي السابق خاصة يرتبط بثقافة المجتمع المحدد.

وعلى صعيد آخر، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الإيماءات والعادات من الفصل الثاني " He " بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٣٨.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
<u>He offer her his silk handkerchief.</u>	يقدم هيغنز منديله الحريري	يعرض عليها منديله الحريري.

الجدول ٣٨ : النموذج الثامن

بناءً على الجدول ٣٨، يلاحظ العنصر الثقافي "He offers her his silk handkerchief" وترجمته في الترجمة البشرية و Reverso Context. تعتبر إيماءات العرف والعادات من الفئة الثقافية، وتُحدد من السلوك، إذ يُعتبر تقديم المنديل إيماءة شهمة ومؤشراً على الأخلاق والاحترام، ويعتبر من التقاليد الأكثر تقليدية أو الرسمية. ويمكن أن يكون تقديم المنديل مرتبطاً بالشجاعة والسلوك اللطيف. (Swindells, M, ٢٠٢٢).

وبالجدير بالذكر تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه في ضمن فئة قابلية الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين الترجمتين تشتركان في المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح Reverso Context « يعرض عليها » و « يقدم هيغنز » في الترجمة البشرية. وفقاً لقاموس المعاني (د.ت) يعرض يعاني بعرض عليه أن يفعل شيئاً أو أبدى استعداداً لفعله ويقدم يعاني بأعطائها له أو عملها لها وأسداها إليه. بناءً على ما تقدم، أن "Reverso Context" قد قدم قابلية جيدة لترجمة العنصر الثقافي السابق بطريقة سهلة وموجزة.

وإضافة إلى ذلك، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الإيماءات والعادات من الفصل الثاني " He

Reverso بواسطة "touches his hat to Mrs Pearce who disdain the salutation and goes out

Context كما في الجدول ٣٩.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
<u>He touches his hat to Mrs Pearce</u> who disdain the salutation and goes out.	يحبي السيدة بيرس وذلك بلمس قبعته لكنها تقابل تحياته بالازدراء وتغادر.	يلمس قبعته للسيدة بيرس التي تزدري التحية وتخرج

الجدول ٣٩ : النموذج التاسع

يوضح الجدول ٣٩ العنصر الثقافي " He touches his hat to Mrs Pearce " وترجمته الترجمة البشرية و

Reverso Context. تعتبر على أنها الإيماءات والعادات من الفئة الثقافية وتحدها من طقوس التحية.

يُشير هذا العنصر الثقافي إلى إيماءة المداراة أو الاحترام أو الاعتراف بين الأفراد من أجل تمثل تحية غير لفظية

شائعة بين الأصدقاء أو المعارف أثناء المشي أو التجمع في أماكن اجتماعية، وغالبًا ما تحدث بين رجلين).

(Swartz, O. D ، ١٩٧٧). تعتبر ترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي أعلاه في ضمن فئة قابلية

الترجمة الكاملة لأنها تحقق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. بيد أن هاتين الترتيبين تشتركان في

المعنى نفسه غير أن هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية حيث يستخدم مصطلح Reverso

Context « يلمس قبعته للسيدة بيرس » و « يحبي السيدة بيرس وذلك بلمس قبعته » في الترجمة البشرية.

وفقًا لقاموس المعاني (د.ت)، يُفسر "يلمس" بأنه يعني لمس جسمه أو لمس الشيء بيده، بينما "يحبي" يعني

الترحيب بالشخص وتحية وسلام عليه. بالملاحظة إلى الاختلاف في هاتين الترتيبين، يتضح أن الترجمة

البشرية والترجمة الآلية قد تختلف من حيث إعادة الصياغة والدلالات، كما أشار Lars Ahrenberg (٢٠١٧). فهما ليستا متشابهين تمامًا، ولكن المحتوى متشابه بما يكفي للحفاظ على الرسالة. استنادًا إلى التحليل والشرح السابق، يُعتبر ذلك دليلاً على قدرة Reverso Context في تقديم ترجمة جيدة ومفهومة للعناصر الثقافية وفقًا للغة الهدف.

٤،٣ عدم قابلية الترجمة للعناصر الثقافية في Reverso Context

بعد الإجابة على الهدف الثاني، يمثل هذا القسم تحليل البيانات التي تظهر عدم قابلية ترجمة العنصر الثقافي لـ Reverso Context وهذا للإجابة على الهدف الأخير من هذا البحث.

أولاً، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة المادية من الفصل الأول "A fireplace with a comfortable leather-covered easychair at the side of the hearth nearest the door and a coal-scuttle" بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٤٠.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
A fireplace with a comfortable leather-covered easychair at the side of the hearth nearest the door and a coal-scuttle.	موقد للتدفئة وكروسي مريح قليل الانحدار مغلف بالجلد بجانب الموقد قرب الباب ودلو للفحم.	مدفأة مع هواء شرقي مغطى بالجلد مريح على جانب الموقد بالقرب من الباب ومكوك فحم.

الجدول ٤٠ : النموذج العاشر

بناء على الجدول ٤٠ يلاحظ أن "easychair" ترجمته الترجمة البشرية إلى (كروسي مريح)، أما الترجمة الآلية Reverso Context فترجمته إلى (هواء شرقي مغطى بالجلد). وتعتبر على أنها الثقافة المادية من الفئة الثقافية وتحدها من الأدوات المنزلية للعناصر الثقافية. ومن المعلوم، هذا العنصر الثقافي من الكروسي الكبير الناعم والمريح بذراعين كما ذكرت في القاموس Cambridge (د.ت). ويتضح أن الترجمة التي تنتجها

Reverso Context للجملة « هواء شرقي مغطى بالجلد مريح » غير مقبولة أنها لم تذكر تماما في ترجمتها العنصر الثقافي المحيل إلى (easychair). وهذا يؤدي إلى عدم التكافؤ من حيث تقوم اللغة المستهدفة بتفريق مختلف في المعنى من اللغة المصدر (Baker, M, 1992). وهذه المشكلة تسبب أيضا خسارة في ترجمة العنصر الثقافي المقصود. ومع ذلك، ترجمت الترجمة البشرية للعنصر الثقافي « وكرسي مريح » وهي مقبولة ومتكافئة مع معنى لغة المصدر. وهاتان الترجمتان لا تشتركان في نفس الترجمة لوجود الاختلاف بين Reverso Context والترجمة البشرية في نقل المعنى المقصود في الرواية. وفقا ل Lars Ahrenberg (2017) تختلف الترجمة البشرية والترجمة الآلية في التفسير خاصة في شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها على سبيل المثال تميل الترجمة Reverso Context إلى ترجمة العناصر الثقافية بشكل مباشر بينما تميل الترجمة البشرية نحو الترجمة غير المباشرة. فهذا دليل على عدم قابلية الترجمة Reverso Context للعنصر الثقافي السابق.

ثانيا، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة المادية من الفصل الثاني " Pickering : Phew! I say! " بواسطة Reverso Context كما في الجدول ٤١.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
Pickering : <u>Phew!</u> I say!	بيكرينغ : (بنهض) <u>فو!</u> لقد عرفت ذلك!	بيكرينغ : <u>Phew!</u> أنا أقول!

الجدول ٤١ : النموذج الحادي عشر

بناء على الجدول ٤١ يلاحظ العنصر الثقافي " Phew! " وترجمته في الترجمة البشرية و Reverso Context. ويعتبر على أنه الثقافة المادية من الفئة الثقافية وتحدها من السلوك الاجتماعي والتفاعلات للعناصر الثقافية. وكما ذكرت في قاموس Cambridge (د.ت)، أنه من التعبير التواصلي يدل على التخلص من

التوتر أو المشاعر المكبوتة وقد يتم استخدامه عندما تكون سعيدًا لأن شيئًا صعبًا أو خطيرًا قد انتهى أو لن يحدث. وبالملاحظة إلى ترجمة Reverso Context « Phew! » أنها لم تتمكن من الترجمة لهذا العنصر الثقافي لأنها غير معروفة في ثقافة اللغة المستهدفة ولا في معانيها المعجمية، ومن ثم لا توجد كلمة متكافئة للتعبير عنها. وعلى الرغم من ذلك، تمت ترجمة هذا العنصر الثقافي لدى الترجمة البشرية إلى « فو! » وهي ما زالت غير معروفة في ثقافة اللغة المستهدفة لأن العنصر الثقافي مستخدم لدى مجتمع اللغة المصدر. وهاتان الترجمتان تشتركان في المعنى نفسها ولا يزال هناك اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية. ووفقا ل Lars Ahrenberg (٢٠١٧) تختلف الترجمة البشرية والترجمة الآلية في التفسير خاصة في شرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها. بناء على ما تقدم ذكره، هذه دليل على عدم قابلية الترجمة الآلية Reverso Context في ترجمة العنصر الثقافي السابق بسبب الفجوة اللغوي بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

ثالثًا، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الثاني " Tell him where he come from if you want to go fortune telling. " بواسطة Reverso Context كما هو الحال في الجدول ٤٢.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
Tell him where he come from if you want to go <u>fortune telling.</u>	أخبره من أين هو إذا أردت أن تكون <u>عرافا.</u>	أخبره من أين أتى إذا كنت تريد أن تقول <u>الحظ.</u>

الجدول ٤٢ : النموذج الثاني عشر

يبين الجدول ٤٢ عن نموذج الثقافة الاجتماعية "fortune telling" في رواية Pygmalion وترجمته الترجمة البشرية وReverso Context. تعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وفقا لنيومرك (١٩٨٨) وتحددها من القواعد والقيم الاجتماعية للعناصر الثقافية. ومن المعلوم، العنصر الثقافي المقصود من الرواية هو من الفعل الذي يقوم به الشخص المعهد وهو قادر على التنبؤ بمستقبل الشخص بطرق معينة كما وردت من Webster Merriam (د.ت). وعند مراجعة ترجمة Reverso Context لهذا العنصر الثقافي "الحظ"، يتضح أنها لم تُوفّر المعنى المقصود في اللغة المصدر من حيث يمكن اللغة المستهدفة أن تُظهر فروقاً أقل في المعاني مقارنة باللغة المصدر. من ناحية الترجمة البشرية، تمت ترجمتها بـ « عرافا » وهي لا تزال بالترجمة الجيدة ونقل المعنى المقصود من الرواية. هاتان الترجمتان لا تشتركان في الترجمة والمعنى نفسها ولا تزالان هناك اختلاف في الترجمة البشرية والترجمة الآلية. بالنسبة لوجود الاختلاف بينهما من حيث لدى الترجمة البشرية التعديل المختلف من الترجمة الآلية حتى تغير وجهة النظر الترجمة إلى الوجهة المعينة (Lars Ahrenberg، ٢٠١٧). استناداً على هذا التحليل، تظهر Reverso Context لم تتمكن ترجمة العنصر الثقافي المحدد ولا تستطيع أن تنقل المعنى المعنى من حيث تقوم اللغة المستهدفة .

رابعاً، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الثاني "What the devil do you mean?" بواسطة Reverso Context كما هو الحال في الجدول ٤٣.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
What <u>the devil</u> do you mean?	ويحك، ماذا تقصدين؟	ماذا تعني بالـ <u>شيطان</u> ؟

الجدول ٤٣ : النموذج الثالث عشر

بناء على الجدول ٤٣ يلاحظ العنصر الثقافي " the devil " وترجمته إلى (ويحك) في الترجمة البشرية و (الشيطان) Reverso Context. تعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحدها من السلوك الاجتماعي والتفاعلات للعناصر الثقافية. يقصد هذا العنصر الثقافي وهو من استعارة أو تعجب للتعبير عن مشاعر الشخص السلبية القوية، مثل الإحباط أو الانزعاج أو الاستياء (Nickerson, C ، ٢٠٢٣). تدل Reverso Context بترجمتها "بالشيطان" للبيانات الثقافية الاجتماعية، ويظهر أنها لم تستطع ترجمة المعنى المقصود من اللغة المصدر. وهذه المشكلة ترتبط بالمشاكل الشائعة من عدم التكافؤ من حيث تكون الكلمة اللغة المستهدفة لها نفس المعنى المقترح لكلمة اللغة المصدر، ولكن قد يكون لها المعنى التعبيري المختلف في سياق الجملة (مئي بيكر، ١٩٩٢). وعلى الرغم من ذلك، فقد تمت ترجمة العنصر الثقافي بـ "ويحك" في الترجمة البشرية، وهو مصطلح يمكن للغة المستهدفة أن تفهمه جيداً ويتوافق مع لغة وثقافة اللغة الهدف في السياق الصحيح. وهاتان الترجمتان لا تشتركان في نفس المعنى ولا تزالان هناك اختلاف في الترجمة البشرية والترجمة لآلية. بالنسبة لوجود الاختلاف بينهما من حيث وفقاً Lars Ahrenberg (٢٠١٧) تختلف الترجمة البشرية من الترجمة الآلية في خاصا قدرة التفسير في وشرح الأسماء التي لا يمكن افتراض أن القراء يعرفون مراجعها. لذا يمكن أن تشير هذه المشكلة إلى أن Reverso Context لم تُوفّر المعنى المقصود في ترجمة العنصر الثقافي السابق من حيث قد يؤدي الاختلاف في المعنى التعبيري بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة إلى عدم تحقيق الهدف المطلوب في الترجمة.

خامساً، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الثاني " The she kicks off " بواسطة Reverso Context كما

هو الحال في الجدول ٤٤.

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
The <u>she kicks off her shoes</u> and gets into bed without any further change.	رمي حذاءها وتنسل إلى فراشها مت دون أي تبديل آخر في ملابسها	ترتدي حذاءها وتذهب إلى الفراش دون أي تغيير آخر

الجدول ٤٤ : النموذج الرابع عشر

يوضح الجدول ٤٤ عن العنصر الثقافي " she kicks off her shoes " وترجمته (رمي حذاءها) في الترجمة البشرية و(ترتدي حذاءها) في Reverso Context. وتعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحددها من الآداب للعناصر الثقافية، من خلال الإشارة إلى Merriam-Webster (د.ت)، يُعرّف المعنى المقصود للعنصر الثقافي المحدد وهو خلع الحذاء عن طريق الركل أو تخليص شيء من الجسد عن طريق الركل. وتتضح ترجمة Reverso Context بـ «ترتدي حذاءها» وهي لم توفر المعنى للعنصر الثقافي المحدد. وتظهر هذه المشكلة من أجل قد تحتوي اللغة المستهدفة على الكلمات العامة ولكنها تفتقر إلى الكلمات المحددة لهذا العنصر الثقافي. ومنذ ذلك الحين تميل اللغة المستهدفة إلى ترجمة العنصر الثقافي الذي يبدو وثيق الصلة بسياقها الخاص. وبالتالي، أدى ذلك إلى عدم الكفاءة في ترجمة المعنى المقصود للعنصر الثقافي ومع ذلك، تمت ترجمة هذا العنصر الثقافي في الترجمة البشرية باستخدام عبارة "رمي حذاءها"، وقد نقلت المعنى المقصود للعنصر الثقافي بنجاح وبدقة. وهاتان الترجمتان لا تشتركان في المعنى نفسه ولا تزالان هناك الاختلاف بينهما. وفقا لقاموس المعاني (د.ت) يعاني مصطلح (رمي) ب ألقاه وقذفه ومصطلح (يرتدي) بلبسه الشخص الثياب. وانطلاقا من ذلك، وجود الاختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية من حيث وجود الاختلاف في إعادة صياغة كما وردت ل Lars Ahrenberg (٢٠١٧) تختلف الترجمة

البشرية والترجمة الآلية في إعادة صياغة خاصا في الدلالات ليست متشابهة تمامًا حتى المحتوى مختلف للحفاظ على الرسالة. لذلك فقد أظهرت هذه القضية أن ترجمة Reverso Context لم تستطع ترجمة للعنصر الثقافي السابق من حيث تفتقر اللغة المستهدفة كلمة محددة للعنصر المحدد .

سادسا، تمت ترجمة العنصر الثقافي من فئة الثقافة الاجتماعية من الفصل الثاني " Liza : Gawd! Whats this" بواسطة Reverso Context كما هو الحال في الجدول ٤٥ .

الفئة الثقافية	الترجمة البشرية (رواية Pygmalion)	الترجمة الآلية (Reverso Context)
Liza : <u>Gawd!</u> Whats this?	ليزا : <u>يا إلهي</u> ما هذا!	ليزا: <u>جود!</u> ما هذا

الجدول ٤٥ : النموذج الخامس عشر

يوضح الجدول ٤٥ عن العنصر الثقافي "Gawd!" في ترجمته إلى (يا إلهي) في الترجمة البشرية و (جود) في Reverso Context. وتعتبر على أنها الثقافة الاجتماعية من الفئة الثقافية وتحددها من السلوك الاجتماعي والتفاعلات للعناصر الثقافية. أن المعنى المقصود من هذا العنصر الثقافي وهو من تستخدم لتمثيل كلمة «God» تنطق بلهجة أو نبرة صوت معينة، خاصة لإظهار أن شخصًا ما يشعر بالملل أو الانزعاج أو الصدمة كما ذكرت في القاموس Cambridge (د.ت). وبالملاحظة على ترجمة Reverso Context "جود!"، يظهر أنها لم تنقل المعنى المقصود من اللغة المصدر. يُعزى سبب هذه المشكلة إلى تعقيد الدلالة لكلمة اللغة المصدر مما يجعل من الصعب على اللغة المستهدفة ترجمة المعنى من اللغة المصدر وعلى الرغم من ذلك، قامت الترجمة البشرية بترجمة "يا إلهي" لهذا العنصر الثقافي، والتي توافق المعنى المقصود والمنشود من اللغة المصدر. هاتان الترجمتان لا تشتركان المعنى نحسه ولا تزالان هناك الاختلاف بينهما. وفيما

يتعلق بالاختلاف بين Reverso Context والترجمة البشرية في نقل المعنى المقصود في الرواية، فإن هناك اختلافًا في إعادة صياغة الجمل بشكل خاص من حيث أن الدلالات ليست متطابقة تمامًا، مما يؤدي إلى تباين في المحتوى الذي يتم نقله من أجل الحفاظ على الرسالة (Lars Ahrenberg ، ٢٠١٧). وبالنظر إلى ما سبق، من الواضح أن Reverso Context لم تستطع ترجمة العنصر الثقافي السابق وتواجه صعوبات في ترجمة العنصر الثقافي المحدد عندما يكون تعقيد الدلالة لكلمة اللغة المصدر.

الخلاصة

وانطلاقًا من التحليل في هذا الفصل، تبين أن العناصر الثقافية تتعرض قابلية الترجمة وعدمها في Context Reverso. ويوضح من الحقيقة أن Reverso Context لا تزال محدودة في الترجمة خاصة في ترجمة العناصر الثقافية. بالإضافة إلى ذلك، هناك حاجة للمراقبة إلى الترجمة وملاحظتها عندما تمت ترجمة النصوص ذات عناصر ثقافية بواسطة Reverso Context لأنها لا تزال هناك مصطلحات أو سياق لا يمكن ل Reverso Context ترجمتها. لذلك فعلى المترجمين مراعاة السياق المحدد في Reverso Context خاصة في ترجمة العناصر الثقافية.